



Междисциплинарные науки

УДК 372.881.1

К.Ю. Белитченко

Белитченко Ксения Юрьевна, магистрантка кафедры педагогики и психологии Краснодарского государственного института культуры (Краснодар, ул. им. 40-летия Победы, 33), [kseniya.belitchenko.93@mail.ru](mailto:kсениya.belitchenko.93@mail.ru)

Научный руководитель: **Подлеснов Андрей Александрович**, кандидат педагогических наук, доцент кафедры педагогики и психологии, доцент Краснодарского государственного института культуры (Краснодар, ул. им. 40-летия Победы, 33), uchsovetkguki@yandex.ru

ЭМОЦИОНАЛЬНАЯ РЕФЛЕКСИЯ В ПРОЦЕССЕ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБЩЕНИЯ

В данной статье рассматриваются ключевые особенности общения на иностранном языке, условия ведения продуктивного диалога с иностранцами. Наибольшее внимание уделяется изучению роли эмоционального фактора в ходе иноязычного общения.

Ключевые слова: иноязычное общение, эмоциональная рефлексия.

K.Yu. Belitchenko

Belitchenko Kseniya Yurievna, master student of Department of Pedagogy and Psychology of Krasnodar State Institute of Culture (Krasnodar, 40 let Pobedy str., 33), [kseniya.belitchenko.93@mail.ru](mailto:kсениya.belitchenko.93@mail.ru)

Scientific Supervisor: **Podlesnov Andrey Alexandrovich**, PhD pedagogical science, associate Professor of Department pedagogy and Phsycology, associate Professor (Krasnodar, 40 let Pobedy str., 33), uchsovetkguki@yandex.ru

EMOTIONAL REFLECTION IN THE PROCESS OF FOREIGN-SPEAKING COMUNNICATION

This article is focused on the key characteristics of foreign-speaking communication, conditions which support productive dialog between people of different nationalities. Most attention is paid to the role of emotional factor in the process of communication in foreign language.

Keywords: foreign-speaking communication, emotional reflection.

Проблема иноязычного общения всегда вызывала большой интерес в научной и образовательной сферах и, безусловно, ей всегда уделялось большое внимание.

Согласно определению известных лингвистов И.А. Бодуэна де Куртене и Ф. де Соссюра «иноязычное общение – это совокупность разнообразных форм отношений и взаимодействия между индивидами и группами, принадлежащих разным культурам в ходе которого каждый из них исключительно или поочередно является производителем или потребителем информации при использовании вербальных и/или невербальных знаков. Иноязычное общение включает в себя: а) язык, отражающий культуру народа и выступающий в виде определенной формы культурного поведения; б) культуру, передающую своеобразие общественно-исторических условий и специфику культурной жизни; в) личность коммуниканта, носителя языка и культуры» [1].

Из данного определения видно, что эффективность коммуникации на иностранном языке зависит от многих факторов, таких как

– словарный запас и правильное грамматическое и стилистическое его использование;

– знание и понимание культуры носителя языка;

– эмоциональное восприятие и оценка личности собеседника-иностранца.

Первые два фактора достаточно хорошо описаны, а также довольно просты для понимания, в то время как третий фактор, связанный с эмоциональным восприятием собеседника является наименее изученным. Именно поэтому в данной статье речь пойдет именно о нем. Назовем его «эмоциональная рефлексия».

Как уже доказано многими исследователями, описывающими роль эмоционального фактора в процессе межличностного взаимодействия, роль эмоций в регулятивной деятельности человека, прежде всего в управлении его поведением, велика. Особенно велика их мотивирующая функция. К. Изард говорил: «в человеке все движимо эмоциями, которые составляют мотивационную сторону его деятельности» [2]. Таким образом, эмоции не могут не отражаться в языке и должны входить в структуру языковой личности, участвующей в коммуникативном процессе.

Именно в процессе коммуникации наиболее полно раскрываются индивидуальные психологические особенности человека, проявляющиеся в его мимике, жестах, манере говорить и понимать информацию, а главное – в эмоциональном восприятии собеседника и его речи, так как общение – это обмен не только информацией, но и эмоциями.

В ходе же иностранной коммуникации процесс общения и понимания осложняется спецификой эмоционального восприятия коммуникантов еще и в силу многочисленных лингвистических, социальных и культурных различий.

Т.П. Попова в своей статье пишет о существовании целого комплекса социально-личностных факторов, влияющих на выбор тех или иных языковых средств в процессе коммуникации и описывает некоторые

трудности неформального общения. Когда мы говорим на своем родном языке, мы способны спонтанно и довольно точно выбрать стиль, а также разновидность языка, чего нельзя сказать про общение на иностранном языке. Участвуя в диалоге на не родном для нас языке мы сталкиваемся с проблемой овладения стилистическими и социолингвистическими разновидностями языка, поэтому нам уже не так легко подбирать нужные и уместные языковые единицы. Существует мнение о том, что даже для мотивированных обучаемых возможности использования языка чужой культуры ограничены. Например, при неформальном общении на английском языке допускается несоблюдение некоторых правил этикета, таких как опущение формы обращения Mr. и Mrs., отсутствие слова «please» при высказывании просьбы, а также отсутствие рукопожатия во время приветствия. Такое нарушение правил можно принять за излишнюю сдержанность или даже холодность англичан. Однако такое коммуникативное поведение совершенно не означает, что к вам относятся недружелюбно или неуважительно, это означает лишь то, что вас считают другом и поэтому данные правила не соблюдаются в отношении вас.

В данном случае разное эмоциональное восприятие одной и той же ситуации обусловлено различными правилами неформального общения, принятыми в разных культурах, а также в связи с так называемым «языковым барьером», мешающим максимально точно выразить свои мысли и чувства.

Различие в проявлении эмоций у англичан и русских выступает также в плане выражения личного отношения к объекту или ситуации. Например, англичане неохотно обнажают свои чувства и переживания, пряча их глубоко внутри, а также стремятся быть всегда сдержанными. Однако, утаивая свои истинные эмоции, они в то же время часто улыбаются и не редко дают завышенную оценку собеседникам: «You are absolutely amazing!», «Thank you a million times» говорят они, а также не скупаются на комплименты: «Oh, thank you very much. You are a dream come true!».

Русские, которым свойственно открытое, неконтролируемое проявление эмоций, напротив, в повседневном общении часто бывают более сдержанны: они реже улыбаются, не любят преувеличений, не доверяют комплиментам. В результате англичане воспринимаются русскими как неискренние и лицемеры, в то время как русские в глазах англичан выглядят хмурыми, недружелюбными и мрачными.

Очень интересную точку зрения по поводу неулыбчивости русского народа высказывает известный русский ученый, профессор И.А. Стернин. Он объясняет это явление несколькими причинами.

Прежде всего, он отмечает тот факт, что улыбка в русском менталитете не является выражением вежливости в отличие от менталитета американцев, где улыбкой показывают свое дружелюбие и приветливость. У русских такая «вежливая улыбка» получила название «дежурной улыбки», которая не является чем-то искренним и настоящим, наверное, поэтому русские не улыбаются незнакомым им людям. Для них улыбка – это знак личной симпатии, а не проявление вежливости.

Следующим фактором является то, что для русских не типично улыбаться в ответ. Если русскому человеку улыбнулся незнакомец, он непременно будет искать причину такого поведения со стороны улыбнувшегося, и, как правило, будет думать, что в его внешнем виде что-то не так и он выглядит смешно, что вызывает скорее смущение, чем желание улыбнуться в ответ.

Также, для того, чтобы русский все-таки улыбнулся, ему необходимо иметь вескую на то причину, причем совершенно понятную для окружающих. Эта причина и позволит ему улыбнуться и не вызвать недопонимания у других людей. Видимо поэтому в народе и существует следующая поговорка «смех без причины – признак дурачины».

Стернин также разграничивает понятия «неулыбчивость» и «мрачность», делая акцент на том, что русские далеко не мрачные люди с хмурым характером, а как раз наоборот. Они веселые, жизнерадостные,

открытые и остроумные. Просто русская улыбка призвана быть только искренней и проявляться, как правило, при хорошем настроении и добром расположении к собеседнику [3].

Исходя из вышесказанного, можно прийти к выводу о том, что даже улыбаемся мы по-разному. Если нам улыбнется американец, это, скорее всего, не будет означать ничего, кроме как то, что он просто таким образом выражает свое вежливое к нам отношение, но если же мы увидели улыбающегося нам русского, можно не сомневаться – его улыбка признак его симпатии к нам.

В выше приведенных примерах недопонимание между представителями разных наций возникает ввиду разного эмоционального реагирования на вещи, имеющие место быть в обеих культурах. Это происходит потому, что оба собеседника воспринимают и оценивают друг друга с точки зрения своей культуры и менталитета. Пытаясь предсказать коммуникативное поведение собеседника, они сознательно или бессознательно полагаются на свой опыт общения с представителями своей культуры, что является естественным процессом, но что в конечном счете выливается в недопонимание или даже неправильное восприятие коммуникантами друг друга.

Таким образом, важность правильной трактовки эмоций и правильного реагирования на них очевидна. Без этого невозможно построить продуктивный, качественный диалог, который бы принес пользу и удовольствие от общения обоим участникам беседы.

Из этого можно сделать вывод о том, что успех иноязычного общения зависит от нашей способности рефлексировать, то есть наблюдать и понимать чужие и свои эмоции, причем делать это необходимо правильно, с полным пониманием социально-культурных свойств личности, вступившей с нами в диалог, а также ситуации, в которой происходит коммуникация. Также необходимо контролировать и выражение своих эмоций, чтобы лишней раз не вводить своего собеседника в заблуждение. Ведь как уже

было сказано ранее, эмоции обладают сильнейшей мотивирующей силой, поэтому здоровое, живое эмоциональное реагирование, а также правильная трактовка обоими коммуникантами выражения эмоций друг друга пробуждает коммуникативный интерес и способствует продуктивному общению.

Список используемой литературы:

1. *Попова Т.П.* Неформальное иноязычное общение студентов неязыкового вуза в процессе изучения иностранного языка. URL: <https://www.hse.ru/pubs/share/direct/document/68815482> (дата обращения: 25.02.2017).
2. *Изард К.* Эмоции человека. М.: Изд-во МГУ, 1980. 552 с.
3. *Стернин И.А.* Улыбка в русском коммуникативном поведении. URL: <http://commbehavior.narod.ru/RusFin/RusFin2000/Sternin4.htm> (дата обращения: 25.02.2017).